

Журналу переводчиков «Мосты» – 10 лет

ПОЧЕМУ «МОСТЫ»?

РАЗМЫШЛЕНИЯ ВМЕСТО ТОСТА

Идея создания журнала для переводчиков родилась в издательстве «Р.Валент», когда у него сложился более-менее постоянный и надежный коллектив авторов. Первое заседание редколлегии состоялось **26 декабря 2003 г.** Тогда же у журнала появилось название. Оно оказалось на редкость удачным. Но об этом чуть ниже.

Вдохновителем и первым главным редактором стала Зоя Васильевна Зарубина – блестящий переводчик, педагог, личность без преувеличения историческая. И какой вдохновитель! Сегодня с удивлением вспоминаешь, что первый номер журнала был собран и отредактирован почти за месяц: он подписан в печать 3 февраля 2004 г. Первый блин вышел не комом: за номер до сих пор не стыдно.

Журнал развивался. Появились новые рубрики, изменились старые. Менялся и состав редколлегии. Мы пережили тяжелые утраты: ушли из жизни прекрасный специалист по техническому переводу Борис Николаевич Климзо (2008 г.), Зоя Васильевна Зарубина (2009 г.), а в 2013 г. – непререкаемый авторитет в области перевода с немецкого языка, Михаил Яковлевич Цвиллинг, который до самого конца занимался делами

«Мостов» (последние рецензии на присланные в журнал материалы он отправил в редакцию совсем незадолго до смерти).

Один из классиков науки о переводе Вилен Наумович Комиссаров не был членом редколлегии, но очень интересовался «Мостогами». Об этом свидетельствует и интервью, которое он дал журналу за год до смерти, и то, что его последняя статья была опубликована именно в «Мостах» как прощальное послание коллегам и ученикам. (№2(6)2005).

Но вливались и свежие силы, появлялись новые авторы, и кое-кто из них сделался постоянным. Расширялась география подписки. Тематика делалась более многообразной. При этом неожиданно обнаружилось, что название «Мосты» более емко, чем предполагалось вначале.

Да, «Мосты» – это мосты между культурами, которые призван наводить переводчик. Культурами самыми разными. Некоторая англоцентричность, которую кто-то может заметить в журнале, не сознательная политика, а неизбежность. Виновата ли редколлегия, что «англоязычные» авторы оказываются более деятельными, а их коллеги, переводчики и

переводоведы, работающие с другими языками, не так часто балуют нас интересными, *полезными не только для преподавателей иностранного языка, но и для переводчика* материалами? Будем надеяться, что рано или поздно мостов такого рода станет больше.

Но с первого же года существования журнала обнаружилось, что мы наводим мосты и другого рода – между практикой перевода и теорией. Такой теорией, которая растет из практики и ей помогает. Мы публикуем лишь такие теоретические статьи, из которых вдумчивый переводчик может сделать для себя полезные выводы. Журнал задумывался как научно-популярный, но мы с самого начала старались, чтобы популярность изложения не шла в ущерб научности содержания. Кажется, удалось: с прошлого года журнал, который, судя по всему, пришелся по душе переводчикам-практикам, включен в Российский индекс научного цитирования (РИНЦ).

Кроме того, оказалось, что журнал перебрасывает еще и мост между прошлым и настоящим. Наши материалы рассказывают о забытых переводчиках, малоизвестных эпизодах истории перевода, вводят в оборот документы, дающие более полное и живое представление об этой истории.

«Мосты» стали еще и путями сообщения между разными переводческими объединениями. Наш журнал – издание, так сказать, беспартийное: это не орган какой-то определенной перевод-

ческой организации. На его страницах и в списке членов редколлегии встречаются фамилии переводчиков, принадлежащих к разным переводческим союзам. Не обходится и без полемики, подчас острой, но лишь бы доводы были убедительные. Высказываний, которые в иные времена послужили бы поводом для дуэли, мы не допускаем.

А рубрики «Подготовка переводчика» и «Заказчик – переводчик»: чем не мосты между обучением и реальной переводческой практикой, между переводчиком и теми, для кого предназначены результаты его труда?

Словом, стало ясно, что журнал взял на себя задачу не только показать разные стороны нашей трудной и благородной профессии, но и укрепить взаимосвязь между ними, а заодно и между теми, кто этой профессии причастен. И то, что журнал без суетливого пиарничанья приобретает авторитет у настоящих профессионалов – подтверждения этому получаем чуть ли не каждый день, – показывает, что эти десять лет мы работали не впустую.

*В.Р. Колесниченко,
директор издательства «Р.Валент»*

*В.К. Ланчиков,
главный редактор журнала переводчиков
«Мосты»*